

OPERA  
DE PARIS  
BASTILLE

JOHN CAGE  
EUROPERAS 3 & 4  
Commande du Almeida Music Festival

---

THE  
FESTIVAL  
AUTUMNE  
A PARIS

---

OPERA DE PARIS BASTILLE  
AMPHITHEATRE  
MARDI 2 ET MERCREDI 3 OCTOBRE 1990

## EUOPERAS 3 & 4

Commande du Almeida Music Festival

Composition, conception John Cage  
Réalisation Andrew Culver  
Préparation musicale initiale Richard Bernas

### EUOPERA 3 (durée 70 minutes)

Chanteurs Marie Atger, soprano  
Jane Manning, soprano  
Eleanor Bennett, mezzo soprano  
Paul Wilson, ténor  
Adrian Clarke, baryton  
Roger Bryson, basse

Pianistes James Clapperton  
Yvar Mikhashoff

Opérateurs de  
gramophones Michael Finnissy  
Stephen Montague  
Michael Parsons  
David Sawer  
Howard Skempton  
Andrew Toovey

entracte

### EUOPERA 4 (durée 30 minutes)

Chanteurs Sarah Leonard, soprano  
Catherine Denley, soprano

Pianiste Yvar Mikhashoff

Opérateur de gramophone, Erika Fox

Administrateur de tournée : Tempe Brickhill  
Régie lumières : David Lovett  
Régie son : John Greenhough  
Production : Marc Dondey

Co-production : Almeida Music Festival/Londres,  
Hebbel Theater/Berlin, Musica 1990/Strasbourg,  
et Modus Vivendi Foundation/New York  
Première représentation le 17 juin 1990  
au Almeida Theatre/Londres

Européras 3 & 4 sont présentés à Paris grâce à  
l'aide exceptionnelle du Conseil Supérieur du  
Mécénat Culturel,  
des Parfums Nina Ricci, de l'American Center,  
du British Council, et aux contributions de Mark  
Rudkin, Scaler Foundation, Baudoin Lebon,  
Ethel de Croisset, Sebastien de la Selle,  
Nicole Andraos.

## COMMENTAIRES

### JOHN CAGE

*Créer un théâtre qui soit le résultat synergétique de la réunion des éléments qui le composent (l'éclairage, le chant, le piano, l'emploi de disques, les brèves intrusions de l'enregistrement sur bande magnétique de plus de cent opéras superposés (Truckera), de courts éclairs lumineux, le déplacement des chanteurs sur l'espace scénique ou vers une des chaises placées au fond de la scène) : 75 projecteurs, 2999 signaux d'entrée ; six chanteurs interprétant chacun six arias (Glück-Puccini) de son choix ; cent quarante mesures extraites des Opéras Phantasien de Liszt, deux pianistes ; des fragments de trois cents 78 tours joués sur douze gramophones Victrola électriques par six compositeurs ; l'interprétation de Truckera ; le jeu des lumières ; 70 minutes, Europa 3.*

*Deux chanteurs, dans l'espace scénique ou au lointain ; 32 projecteurs, 300 signaux d'entrée ; les Phantasien intégrales jouées de façon suggestive ; un seul pianiste ; finalement, le piano joué vraiment, rubato ; un seul gramophone, un seul compositeur qui le remonte, qui le manipule soigneusement ; la diffusion de Truckera dans une autre partie de la salle de concert ; pas de lumière en scène, lumière sur les murs, lumière sur le plafond, peut-être ; 30 minutes, Europa 4.*

### ANDREW CULVER

*Traditionnellement, l'éclairage est l'élément le plus limité du théâtre, étant restreint à la fonction d'illumination. Mais une rampe de projecteurs moderne contrôlée par ordinateur peut devenir une riche ressource pour la composition. Dans Européras 3 & 4, même en disposant d'un nombre réduit de projecteurs, nous avons créé plus de 6000 effets lumineux groupés en 3299 signaux d'entrée. Un programme informatique a été conçu à partir d'échelles et de paramètres listés, programme qui a interrogé un module gérant les opérations aléatoires fondées sur le I-Ching afin de fixer toutes les intensités, positions, focalisations et couleurs des éclairages. Dans Europa 3, les effets sont rapides et principalement fixés sur la scène. Dans Europa 4, les effets apparaissent plus lentement et la lumière est dirigée uniquement sur les murs et le plafond. La lumière, en tant qu'élément graphique et temporel à la fois, entre par elle-même dans le jeu théâtral.*

*Européras 3 & 4 sont des opéras concertants. La mise en scène y joue un rôle mineur. Néanmoins, les positions et les rotations, déterminées aléatoirement, des tables et des pianos, ainsi que les déplacements des chanteurs entre les arias vers de nouvelles positions, elles aussi déterminées par les opérations de hasard, font de la direction et de la distance des éléments acoustiques.*

## COMMENTAIRES

### DANIEL CHARLES

*... lesEuropéras ne vont pas nous renvoyer "nos" opéras, ils nous les réexpédient en miettes et en vrac, concassés par le hasard des manipulations mais non pas conservés tels quels pour avoir l'air de ready-mades potables, c'est-à-dire sans saveur. Ce qui importe seulement, c'est de laisser à chaque fragment son autonomie, sa radicale indépendance par rapport à ce qui n'est pas lui. L'ensemble ne refera pas une ou des œuvres, mais une texture mouvante, "continuité de la non-continuité" : une Voie Lactée sonore, colorée, gestuelle, lumineuse, qui charrie tout à égalité, "sons et non-sons".*

*C'est cela, le silence cagien : la fixation, pour tout ce qui vient et disparaît comme pour tout ce qui revient et s'efface, plus petit commun dénominateur au niveau zéro. Rien, alors, ne se fixe. Et si Cage est beaucoup plus chinois que Duchamp, c'est qu'il délivre non des objets, mais des processus. Ou si l'on préfère, ce que les Européras ramènent sur notre rivage, c'est Duchamp plus l'Orient. Mélange, en tout cas, d'une richesse proliférante qui donne à réfléchir...*

*in Programme Musica Strasbourg 1990*

## BIOGRAPHIES

### JOHN CAGE

*John Cage est né en 1912 à Los Angeles. Il a étudié la musique avec Richard Buhlig, Henry Cowell, Adolph Weiss et Arnold Schönberg. En 1949 il a obtenu une bourse Guggenheim et un prix de l'Académie Nationale des Arts et Lettres des Etats-Unis pour avoir développé l'expression musicale par ses œuvres pour percussion ou pour piano préparé (1940). En 1951, il réunit des musiciens et des techniciens pour réaliser des musiques sur bande magnétique. En 1952, au Black Mountain College, il présente un événement théâtral considéré depuis, comme le premier des happenings. En 1958, le Town Hall de New York célèbre par une rétrospective vingt-cinq années de musique de John Cage.*

*John Cage est conseiller musical de la compagnie de danse de Merce Cunningham depuis 1943. Différentes académies américaines l'ont accueilli, comme l'American Academy of Arts and Letters ou l'American Academy of Arts and Sciences. Il a été membre associé des Centers for Advanced Studies de la Wesleyan University, compositeur en résidence à l'Université de Cincinnati et à l'Université de Californie à San Diego. Il fut aussi lauréat en 1989 du Prix de la Fondation Inamori de Kyoto.*

*Au cours de la dernière décennie, de nombreux projets et œuvres ont été commandés et réalisés. Thirty Pieces for Five Orchestras, à Metz en 1981, Dance / 4 Orchestras (1981) en Californie, A House Full of Music, Brême (1982). En 1979, deux radios allemandes, WDR et SWF, et une radio néerlandaise, commandent à John Cage et John Fulleman et réalisent, (avec l'Ircam), Roaratorio, An Irish Circus on Finnegans Wake. Une seconde version réalisée avec la Cunningham Dance Company sera présentée à la Brooklyn Academy of Music en 1986.*

*En décembre 1986, John Cage est au Japon pour la création de Etcetera 2/4 Orchestras, commande du Programme International pour la composition musicale de Suntory.*

*Le soixante-quinzième anniversaire de John Cage a été célébré par une semaine de concerts à Los Angeles, en septembre 1987. La même année, John Cage élabore avec Andrew Culver Européras 1 & 2, qu'il réalisera à l'Opéra de Francfort, (création le 12 décembre 1987). En 1989, l'orchestre symphonique de Boston et la Fondation Fromm de l'Université de Harvard commandent 101 et le Festival de Musique Almeida de Londres Européras 3 & 4, (création le 17 juin 1990).*

## BIOGRAPHIES

**ANDREW CULVER**, Compositeur, auteur, acteur  
*La production d'Andrew Culver est multiple et prend la forme de sculptures sonores, d'installations / expositions, d'œuvres électroacoustiques et d'œuvres pour les instruments traditionnels. Depuis 1984, il conçoit les programmes informatiques destinés à la réalisation des œuvres musicales et poétiques de John Cage, et plus particulièrement, depuis 1987, il travaille sur l'ensemble des aspects compositionnels et scéniques des Européras.*

**RICHARD BERNAS**, chef d'orchestre  
*Etudes musicales à la York University; direction d'orchestre avec Witold Rowicki et Franco Ferrara. Pianiste et percussionniste, il travaille ensuite avec John Cage et Karlheinz Stockhausen. Il est assistant de Charles Mackerras à la Royal Opera House, et dirige Medea de Gavin Bryars et Robert Wilson à l'Opéra de Lyon en 1984. Au Festival Almeida à Londres, il dirige des opéras contemporains et supervise la rétrospective consacrée à Jean Barraqué. En 1978, il fonde l'ensemble "Music Projects" de Londres.*

**YVAR MIKHASHOFF**, pianiste  
*Interprète privilégié des compositeurs américains du XX<sup>e</sup> siècle dont, entre autres, John Cage, Lukas Foss, Christian Wolff, qui ont écrit pour lui. Il est directeur associé du Almeida Music Festival, conseiller artistique de la Music Factory de Bergen (Norvège), et directeur du North American New Music Festival de Buffalo.*

**JAMES CLAPPERTON**, pianiste et compositeur  
*Etudes de composition et de piano à la St Mary's Music School d'Edimbourg. Cours de piano avec Georges Hadjinikos à Manchester, et avec Harrison Birtwistle et Robert Saxton aux cours d'été de Dartington. Débuts au Festival d'Edimbourg en 1985, puis au Festival de Huddersfield en 1988, enfin à Musica en 1989. En 1989-90, il poursuit ses études à l'Université de Buffalo avec Yvar Mikhashoff.*

**MARIE ATGER**, soprano  
*Premier prix du Concours International d'Alès en 1984. Prix de la Ville de Parme en 1986, lauréate des concours internationaux de Vienne et de Barcelone. Elle débute en donnant des récitals, paraît dans les festivals, puis participe au spectacle de Régine Chopinot, KOK en 1988. Elle interprète des mélodies de Poulenc, Duparc, et des œuvres de Beethoven, Saint-Saëns, Chausson. A l'opéra elle fut Didon dans Didon et Enée de Glück et Marguerite dans La Damnation de Faust de Berlioz.*

**JANE MANNING**, soprano  
*Depuis le début de sa carrière, Jane Manning a été l'interprète de plus de deux cents œuvres. Son répertoire est très vaste, oratorios classiques, mélodies, œuvres du XX<sup>e</sup> siècle. Elle enseigne dans les universités américaines, australiennes et britanniques, et donne des conférences et des cours d'interprétation. Elle a créé récemment un ensemble de jeunes interprètes qui se consacre au répertoire britannique, les "Jane's Minstrels".*

## BIOGRAPHIES

**CATHERINE DENLEY**, soprano  
*Etudes au Trinity College of Music. Catherine Denley chante dans le répertoire baroque, romantique, et a participé à des productions du répertoire contemporain. Elle vient d'enregistrer Le Couronnement de Poppée de Claudio Monteverdi, et s'apprête à partir en tournée au Canada et en Europe.*

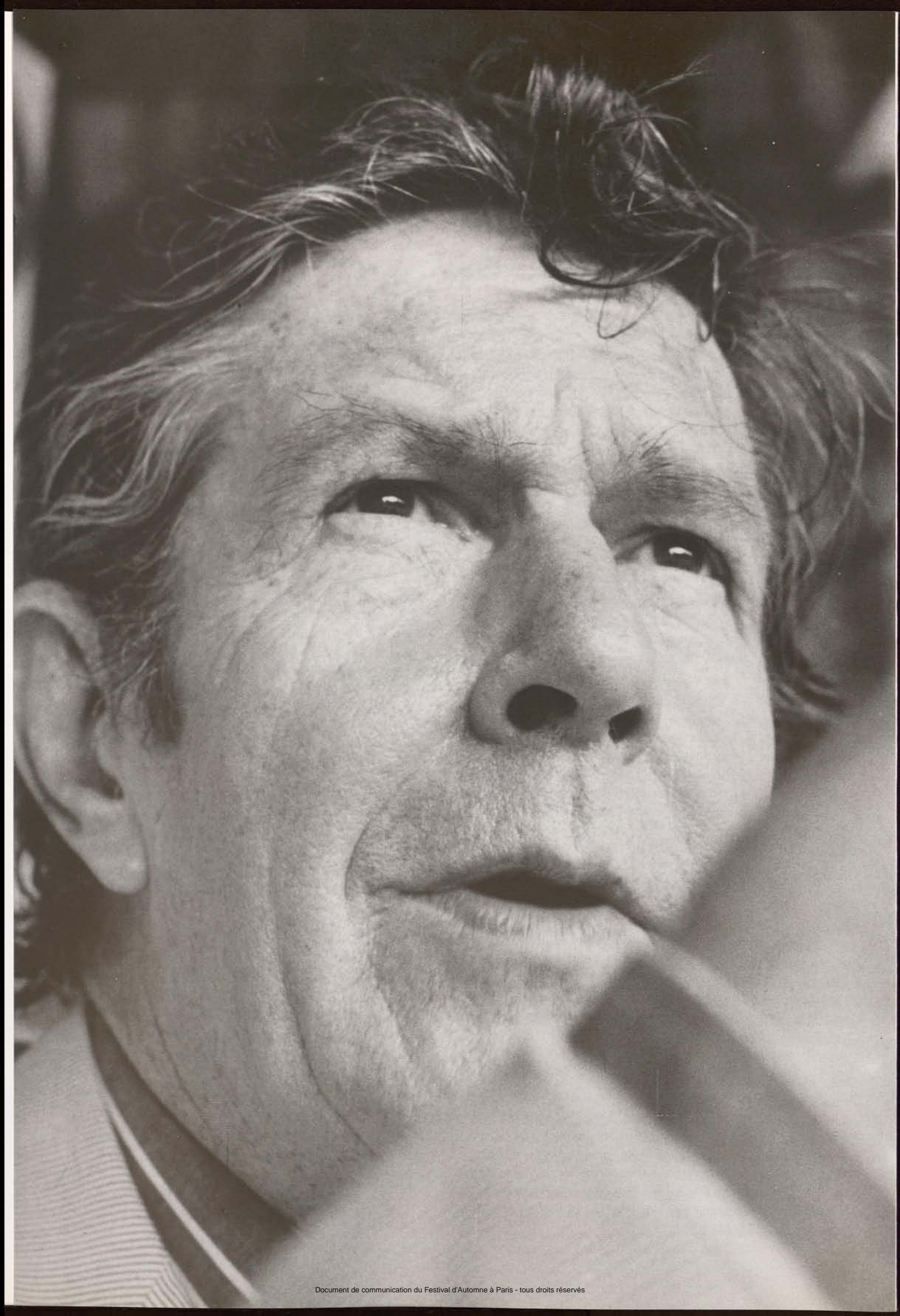
**SARAH LEONARD**, soprano  
*En 1986, Sarah Leonard a participé à la création de l'opéra de Harrison Birtwistle The Mask of Orpheus; en 1987 elle chantait Arie de Franco Donatoni avec l'orchestre de la BBC. Son répertoire est autant contemporain que baroque. Elle doit participer à la production d'un opéra d'Alexander Goehr pour le Aldeburgh Festival.*

**ELEANOR BENNETT**, mezzo-soprano  
*Etudes avec Nelson Taylor à la Royal Scottish Academy of Music and Drama. Débuts en 1983 au Scottish Opera. Son répertoire comprend des opéras de Bizet, (Carmen), Harper (Hedda Gabler), Ravel (L'Enfant et les sortilèges), Verdi (Traviata), Janacek (Katia Kabanova), Mozart (La Flûte enchantée).*

**PAUL WILSON**, ténor  
*Paul Wilson chante à l'University Opera Club d'Oxford tout en faisant ses études, qu'il terminera au Royal College of Music. Il chante ensuite avec l'English National Opera, le Welsh National Opera, le Scottish Opera, et à Glyndebourne. En 1990, il participe à la production du Ring de l'Opéra de Birmingham.*

**ADRIAN CLARKE**, baryton  
*Etudes au Royal College of Music et au London Opera Centre. Membre de la compagnie de l'Opera North jusqu'en 1986, il a également participé à des productions de Opera Factory, du Buxton Festival Opera et du Scottish Opera Go-round. Au Festival Almeida, en 1989, il a créé le rôle de Maharal dans le Golem de John Caskens.*

**ROGER BRYSON**, basse  
*Etudes à la Guildhall School of Music and Drama, et au London Opera Centre. Depuis 1978, Roger Bryson participe aux productions de l'Opéra de Glyndebourne, du Kent Opera, du London Opera Factory, de l'English National Opera, du Sadler's Wells Opera, du Royal Opera House et de Covent Garden.*



Le monde ?

**Le Monde**

COMME SON NOM L'INDIQUE

© PUBLICIS

FRFAP - 1990 - M-05 - PRG-S